



ESTÍBALIZ UTRILLA LÓPEZ

TRADUCTORA AUDIOVISUAL

ASESORA LINGÜÍSTICA

DOCENTE

ÁREAS DE EXPERIENCIA

- Asesoría lingüística de inglés, español y catalán
- Transcripción, pautado y codificación de subtítulos
- Traducción de guiones para doblaje y voces superpuestas (voice-over)
- Traducción de subtítulos
- Subtitulado para personas sordas y con deficiencia auditiva siguiendo la norma UNE 153010
- Audiodescripción para ciegos (AD)
- Enseñanza del inglés como lengua extranjera

EXPERIENCIA LABORAL

TUTORA ONLINE DE REFUERZO EN EL MÁSTER UNIVERSITARIO EN FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA Y BACHILLERATO, FORMACIÓN PROFESIONAL Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS (UNED)
Febrero 2022 - actualidad

PROFESORA-TUTORA EN EL GRADO EN ESTUDIOS INGLESES (UNED)
Octubre 2021- Febrero 2022

ASESORA LINGÜÍSTICA AUTÓNOMA EN WHAT3WORDS
Octubre 2021- Febrero 2022

Participación en el proyecto de localización de la creación de un nuevo mapa en catalán

TRADUCTORA AUDIOVISUAL AUTÓNOMA EN IYUNO SDI GROUP
Julio 2021- actualidad

Traducción de subtítulos y QC de series, películas y documentales

TRADUCTORA AUDIOVISUAL AUTÓNOMA EN ESTILOGATRADUCCIONES
Marzo 2021- actualidad

Traducción de subtítulos, guiones para doblaje y voces superpuestas para diferentes plataformas VOD a través de diferentes intermediarios

PRÁCTICAS EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL
Noviembre 2020- Febrero 2021 (300 h.)

Prácticas con Fernando Castillo (AmperSound)

Traducción de subtítulos, guiones para doblaje y voces superpuestas de series y documentales

PROFESORA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
2013- 2021

Profesional independiente

DATOS DE CONTACTO

Teléfono: (+34) 636 432 037

Correo electrónico:

estilogatraducciones@gmail.com

Página personal:

estilogatraducciones.com

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- Subtitulación: Aegisub, Subtitle Edit, Subtitle Workshop y plataformas online diversas para subtitulación
- MS Office (Word, Access, Publisher, PowerPoint, Excel, Outlook)
- Maquetación y diseño: Adobe InDesign CC 2017 y 2019

FORMACIÓN

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES: LENGUA, LITERATURA Y CULTURA
2014-2019

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTITULACIÓN, DOBLAJE Y LOCALIZACIÓN
2019-2021

Máster de la Universidad de Cádiz organizado por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) y el Instituto de Lingüística Aplicada (ILA) de la Universidad de Cádiz

IDIOMAS

- **INGLÉS:** Competencia profesional completa
- **ESPAÑOL:** Competencia bilingüe o nativa
- **CATALÁN:** Competencia bilingüe o nativa (certificado nivel C1)
- **CHINO:** Competencia básica principiante